

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 10

(1936)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1957

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

А. А. Петров

РУКОПИСИ ПО КИТАЕВЕДЕНИЮ И МОНГОЛОВЕДЕНИЮ,
ХРАНЯЩИЕСЯ В ЦЕНТРАЛЬНОМ АРХИВЕ АТССР
И В БИБЛИОТЕКЕ КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

В первой половине XIX столетия Казань была единственным в России очагом востоковедения. Учрежденное в Казанском университете преподавание восточных языков (монгольского с 1828 г., китайского с 1837 г.) положило начало серьезному изучению Дальнего Востока в России и выдвинуло ряд выдающихся знатоков Китая и Монголии.

Необходимость преподавания восточных языков и организации востоковедения вообще диктовалась практическими потребностями русского торгового капитала, стремившегося, в целях экономического и политического внедрения на Дальний Восток, к установлению постоянных дипломатических и торговых отношений с Китаем. Торговые интересы и деятельность русских купцов в Кяхте (с 1727 г.) были неотразимым аргументом в пользу дальнейшего расширения торговых связей с восточными соседями. Казанский период в истории русского востоковедения отражал, таким образом, определенную историческую ступень в развитии внешней политики России на Востоке. Неудовлетворенное случайными поездками в Китай и первоначальными, неорганизованными торговыми связями, осложняемыми многочисленными конфликтами (напр. частые перерывы в кяхтинской торговле — в 1733, 1737, 1751, 1753, 1756, 1761, 1763 и др. гг.), русское правительство постепенно приходило к мысли о необходимости серьезного и систематического изучения Дальнего Востока, в целях подготовки к установлению регулярных дипломатических и коммерческих отношений между Россией и Китаем.

Казань, как крайний культурный форпост России на Востоке, должна была сделаться, по замыслу правительства, с одной стороны, местом подготовки востоковедчески образованных чиновников, и, с другой, — центром миссионерской деятельности русской церкви, принимавшей активное участие в разрешении общих

экономических и политических задач самодержавия и являвшейся неотъемлемой составной частью государственного аппарата Российской империи.¹

Таким образом нити интереса к Востоку тянулись и из университетских аудиторий и из стен Казанской духовной академии. Поэтому не случайно, что с именем Казани связана деятельность ряда известных востоковедов. Некоторые из них, как акад. В. П. Васильев, проф. О. М. Ковалевский, арх. Даниил Сивиллов и др., непосредственно работали в качестве профессоров в Казанском университете, — другие были связаны с этим городом как с центром русского востоковедения. К числу последних, в частности, принадлежал Иакинф Бичурин (1777 — 1853). Родившийся в Казанской губернии и получивший образование в местной духовной семинарии, И. Бичурин, за четыре года до своей смерти, в 1849 г. принес в дар Казанской духовной академии часть своего научного архива, среди которого был ряд его фундаментальных рукописных трудов по географии, истории, языку, законодательству Китая и Монголии. Эти труды знаменитого китаевода заслуживают большого научно-исторического интереса и имеют большой удельный вес при изучении истории китаеведения в России и выяснении исторических путей его развития.

Поэтому я, будучи командирован в Казань для выявления в архивах рукописных работ старых русских востоковедов, ближайшей своей задачей ставил разыскание рукописей Иакинфа Бичурина.

Вопрос о неизданных работах Бичурина и в частности о тех, которые были отправлены в 1849 г. самим автором в Казань, был поставлен в научной литературе довольно давно. А. Любимов, лично знакомившийся с рукописным фондом Казанской духовной академии, в своей статье «О неизданных трудах о. Иакинфа и рукописях проф. Ковалевского, хранящихся в библиотеке Казанской духовной академии» (Зап. Вост. отд. Русск. археол. об-ва, т. XVIII, СПб., 1907, стр. 060—064) ограничился лишь кратким перечнем восьми неизданных трудов Бичурина, некоторых рукописей О. Ковалевского и других авторов, не давая их описания. С. А. Козин в своих статьях «О неизданных работах Иакинфа Бичурина» (Изв. Акад. Наук СССР, VII серия. Отд. гум. наук, 1929, № 5, стр. 399—412) и «К вопросу о неизданных работах Иакинфа Бичурина» (ДАН-В, 1929, № 13, стр. 245—247) сделал, на основании биографической литературы о Бичурине и материалов архива Института востоковедения Акад. Наук СССР, сводку неизданных трудов знаменитого китаевода. В перечень включены также

¹ Среди курсовых сочинений студентов Казанской духовной академии, хранящихся в Центральном архиве АТССР, мы находим работы, посвященные религиям Востока и миссионерству в Китае. Таковы, напр., Петр Панов, «Православное христианство в Китае», 1870, 146 стр.; Василий Добрыняченко, «Религия Китая», 1902, 168 стр.; Федор Васильев, «Буддизм в Тибете в сравнении с христианством», 217 стр. Эти сочинения целиком построены на русской и западноевропейской литературе и никакого научного интереса не представляют.

и рукописи, отосланные Бичуриным в 1849 г. в Казань. С. А. Козин тоже не дает описания рукописного наследия Бичурина, а незнакомство его с казанской частью этого наследия приводит его к ряду неточных выводов. Сам перечень также не полон, как об этом свидетельствует список рукописей И. Бичурина, хранящихся в Рукописном отделении Ленинградской публичной библиотеки и в Архиве культуры и быта Ленинградского облархивбюро.

В предлагаемой вниманию статье я ставлю своей задачей дать полное описание только казанской части рукописного наследия И. Бичурина, обнаруженной мною в национальном отделе Центрального архива АТССР (фонд Казанской духовной академии). Необходимо отметить исключительную небрежность в хранении этого интересного фонда. Рукописи (Бичурина, Ковалевского и др.) не имели описи, обнаруживались мною в различных и самых неожиданных местах и были неизвестны сотрудникам архива.¹

Отсутствие на большинстве рукописей титульных листов, начала и конца затрудняло точное установление авторства и датировки. Поэтому при составлении настоящего описания, для разрешения возникавших у меня сомнений, я воспользовался копией списка рукописей И. Бичурина, пожертвованных им в 1849 г. в библиотеку Казанской духовной академии (см. «Библиография Востока», вып. 2—4, 1933, стр. 88. «XI. Дело синода по Казанской епархии № 665, 1849 года. На 7 листах. О пожертвовании монахом Иакинфом в пользу Казанской Академии 168 разного названия книг, карт и рукописей»).

В Центральном архиве АТССР оказались следующие рукописи И. Бичурина:

I. «Летопись Китайской Империи, называемая Юй-пъхи цзы-чжы тхун-цзянь ган-му, разделенная на три части, летопись Древнюю, Среднюю и Новейшую. Перевод с китайского. 1825». Тт. I—VII.

Том I. 283 лл., тетр. 1—3. Перевод предисловия с заключительной припиской: «в 46 лето правления Кхан Си, в 17-й день первого месяца (в феврале 1707 года) сие предисловие к летописи сочинено государем Жэнь-ди. «Древняя летопись от первых времен мира до утверждения монархического правления в 205 г. до Р. Х.». В томе I — изложение событий до 1767 г. до н. э. Том II. 426 лл., тетр. 4—8. 1766—1053 гг. до н. э. Том III. 608 лл., тетр. 9—18. 1052—403 гг. до н. э. Том IV. 707 лл. 403 г. до н. э. — 193 г. н. э. Тетр. 1—12. Нумерация тетрадей начинается снова. Тетр. 2—5 отсутствуют (256—61 гг. до н. э.). Том V. 532 лл., тетр. 13—18. 194—318 гг. н. э. Том VI. 638 лл., тетр. 19—26. 319—465 гг. н. э. Том VII.

¹ Так, например, большинство рукописей Бичурина, в том числе и «История Китая», оказались среди печатных старообрядческих книг, разборкой которых я занялся наудачу по совету научного сотрудника архива А. В. Волочкова. Неизвестно, какова была бы судьба этих рукописей, если бы они продолжали оставаться в неизвестности среди старых книг, предназначенных для уничтожения.

716 л., тетр. 27—36. 466—607 гг. н. э. Хрон. кат. БКДА, № 1847. Рукопись в семи томах in f^o, на китайской бумаге (кроме 62 листов первого тома). Каждый том в папковом переплете, с надписью на корешке «История Китая». Все тома в хорошей сохранности. В тексте много исправлений, сделанных рукою И. Бичурина. Перевод части сводного исторического труда Юй пи цзы чжи тун цзянь ган му. Продолжение этого перевода И. Бичурина, а именно тт. VIII—XV (608—1367 гг. н. э.) и отдельный том, посвященный династии Мин (1368—1644 гг. н. э.), хранятся в архиве Института востоковедения Академии Наук СССР.¹

Таким образом мы располагаем полностью сохранившимся фундаментальным русским переводом Тун цзянь ган му (с сокращениями), охватывающим историю Китая от древнейших времен до XVII столетия. И. Бичурин через несколько десятилетий самостоятельно повторил то, что было сделано в западноевропейской синологии миссионером Mailla.²

II. «Иакинф. Землеописание Китайской империи». Тт. I—III. На листе 4 обозначена дата: «24 сентября 1825 года».

Том I. Описание провинций Чжили, Цзянсу, Аньхуй, Маньчжурии, Шаньси, Шаньдун, Хэнань. 197 л. Том II. Описание провинций Шеньси, Ганьсу, Чжэцзян, Цзянси, Хубей, Хунань, Сычуань, Фуцзянь, Гуандун, Гуанси, Юньнань, Гуйчжоу и Монголии. 220 л. Том III. Продолжение описания Монголии, Тибета, Новая линия, Или, Баргол, Урумчи, Тарбахтай, Харашар, Куча, Сайрам, Аксу, Уш, Кашхар, Яркан, Хотан, Казачьи орды (восточная и западная), буруты (восточные и западные), Эогань. Краткие сведения о Корее, Японии, Индо-Китае, островах Индийского океана и европейских государствах (Голландия, Россия и др.). 212 л. Хрон. кат. БКДА, № 1848. Рукопись в трех томах in f^o на китайской бумаге. Каждый том в папковом переплете, с обозначением заглавия на корешке. Все томы в хорошей сохранности. В тексте много исправлений, сделанных рукою Бичурина. Нумерация листов по главам, много листов нумерованных. Сокращенный перевод сводного географического сочинения маньчжурской эпохи — Дай Цин и тун чжи.³ Сведения по физической и политической географии, экономике (промышленность, земледелие, торговля, податная система),

¹ См. Иакинф Бичурин (Автобиографическая записка). Опубликовано П. Савельевым. Ученые записки Академии Наук по перв. и трет. отд., 1855, т. III, стр. 667. Здесь ошибочно указано, что Бичурин «сокращенно перевел историю китайского государства в 16 томах. „История династии Мин“ отдельно составляет 17-й том». В действительности же «История династии Мин» является XVI отдельным томом «Истории Китая». Институт востоковедения АН предпринял издание этого труда И. Бичурина; в 1937 г. будут подготовлены к печати два тома (дин. Юань и Мин).

² Histoire générale de la Chine ou Annales de cet Empire traduites de Tong-kien-kang-mou. Par le feu Père Joseph Anne-Marie de Moyriac de Mailla. Paris, 1777—1783.

³ Ученые записки АН, 1855, стр. 667.

народонаселению и др. Несомненно, что этот перевод был основой и источником некоторых опубликованных работ И. Бичурина, в частности «Статистического описания Китайской империи», СПб., 1842.

III. (Описание административно-государственного аппарата Китайской империи). Тт. I—III, 1835—1837.¹

Том I. 446 лл. Оглавление. Главы 1—8. 1. Княжеское правление. 2. Государственный кабинет. 3. Военный комитет. 4. Ревизионная комиссия именных указов. 5. Контора герольдмейстерских дел. 6. Палата чинов. 7. Палата финансов. 8. Обрядовая палата. В седьмой главе: Политическое разделение китайского государства, племена, обитающие в Китае и их численность, число жителей по провинциям (по ведомостям 1812 г.). Число податных душ по государственной ведомости 1711 г., количество удобных земель по данным 1812 г., таблица подушного и поземельного налога серебром и хлебом за 1812 г., государственные доходы и расходы, хлебные магазины, соляная промышленность (количество заводов по провинциям, места добычи, количество добываемой и потребляемой соли), казенные шелковые мануфактуры, горная промышленность (медь, свинец, цинк, золото, железо. Количество заводов по провинциям, акциз с добытых металлов в 1812 г., количество добываемого металла), монетные дворы, таможенные заставы и табель таможенных сборов и т. д. В восьмой главе — сведения о владениях, состоящих под зависимостью Китая, находящихся в торговых сношениях с ним, сведения о внешней торговле, о посольствах и т. д. Том II. 356 лл. Оглавления и начала нет. Главы 9—11. 9. Различные военные сведения. 10. Уголовная палата. 11. Строительная палата. Том III. 343 лл. Оглавление. Главы 12—37. 12. Приказ внешних сношений. 13. Прокурорский приказ. 14. Докладной комитет. 15. Юстиционный комитет. 16. Приказ ученых. 17. Правление наследника престола. 18. Комитет Тхай-ган-сы. 19. Комитет Тхай-пху-сы. 20. Комитет Гуан-лу-сы. 21. Пекинское областное правление. 22. Комитет Хун-лу-сы. 23. Педагогический институт. 24. Астрономический институт. 25. Врачебный приказ. 26. Канцелярия корпуса телохранителей. 27. Докладное дежурство. 28. Экипажная контора. 29. Восемь знамен (состав, разделение, управление, суд, землевладение и землепользование, расположение гарнизонов, вооружение). 30. Корпус передовых. 31. Корпус охранных. 32. Пехотный корпус с внутренней стражей. 33. Огнестрельный корпус. 34. Корпус охранных в Юань-мин-юань. 35. Корпус отборный. 36. Военные отделения дворцовой свиты. 37. Дворцовое правление. Хрон. кат. БКДА, № 1851.

¹ «В продолжение последних трех лет (1835—1837) (И. Бичурин) составил полную систему китайского законодательства, извлеченную из собрания китайских уложений и занимающую три большие тома... Изложение китайского законодательства написано не для печати, а для извлечения статистических сведений о Китае». Ученые записки АН, 1855, стр. 671.

Рукопись, в трех томах in f^o, разбита на 1947 параграфов. Все тома без переплетов и титульных листов. В тексте много исправлений, сделанных рукой И. Бичурина. Черновой экземпляр сокращенного перевода кодекса законов Цинской династии — Дай Цин хуй дэнь. Это несомненно рукопись, которая значится в вышеупомянутом списке из дела Синода № 665 за 1849 г. под названием «Изложение китайского законодательства».¹ В томе II вложен лист с припиской И. Бичурина: «недостает первых двух тетрадей (из 9-й главы. А. П.). Впрочем беловой подлинник у меня. Он служит источником всего, кроме истории, и поэтому до времени оставляю у себя». Эту приписку Бичурин, повидимому, сделал в 1849 г., во время отправки своих рукописей в Казань, послав туда черновик и оставив себе для научных занятий беловой экземпляр.²

IV. «Голосовая система китайского языка и письма». 97 лл. без переплета и титульного листа. Хрон. кат. БКДА, № 1852. На первом листе приписка И. Бичурина: «Голосовая система с замечаниями, написанными мною для Академии Наук в 1842 году». А. Любимов называет эту рукопись: «Мнение о. Иакинфа о сочинении Каллери под заглавием „Systema phoneticum scripturae sinicae“».³ Сочинение полемического характера; изложение ведется параллельно — Бичурин сначала дает текст Каллери, и затем под тем же самым подзаголовком излагает свои замечания и возражения. Авторство Бичурина бесспорно — так в тексте есть ссылка: «в 1838 г. я перевел китайскую нумизматику с японского языка, вовсе не зная выговоров или слов сего языка...» (ср. «Описание китайских монет». Переведено с японского монахом Иакинфом. СПб., 1838). В архиве Института востоковедения Академии Наук СССР хранится другой экземпляр этой рукописи: «Изложение голосовой системы китайского языка» (Ind. Sect. III, 95 а), написанный тем же самым почерком (переписчика) с исправлениями И. Бичурина. Здесь, в отличие от казанской рукописи, дается изложение замечаний и возражений Бичурина, а переводов из книги Каллери нет. Это, повидимому, беловой экземпляр, оставленный автором, при отсылке своих материалов в Казань, у себя.

V. «Алфавит губерниям и городам в Китае». 1. Список географических пунктов с указанием широт и долгот. 2. Названия мест по алфавиту. Сведения о 18 провинциях собственно Китая, о Монголии и Маньчжурии. In f^o, 76 лл. — 8 вкладных, в папковом переплете. Хрон. кат. БКДА, № 1849. Дата не указана (бумага с водяным знаком 1823 года).

¹ У Н. Щукина (Иакинф Бичурин. Журн. М-ва Нар. Просв., 1857, часть ХСV, отд. V, стр. 109—126) — «Полная система китайского законодательства».

² Отдельные фрагменты этого перевода были изданы еще при жизни И. Бичурина, напр. «Пекинское дворцовое правление», «Княжеское правление в Китае», — Сын отечества, 1843, III.

³ С. А. Козин неправ, думая, что казанская и ленинградская рукописи — варианты к рукописи, описанной А. Любимовым («О неизвестных работах Иакинфа Бичурина», ИАН, 1929, № 5, стр. 404). А. Любимов имел в виду именно казанскую рукопись, а не какой-то еще третий экземпляр.

VI. «География 13 (14) китайских губерний». Фактически даны сведения по физической географии и экономике по 10 провинциям (Чжили, Цзянсу, Шаньси, Шеньси, Шаньдун, Хэнань, Фуцжоу, Сычуань, Ганьсу, Аньхуй). In f^o, 179 лл., в папковом переплете. Хрон. кат. БКДА, № 1850. Дата не указана.

VII. (Об оспе в Китае). Отд. I. Об оспе вообще. Отд. II. О различных видах оспы. Отд. III. О различных припадках, случающихся в оспе. Отд. IV. О последствующих припадках в оспе. Отд. V. О прививании оспы. VI. Кори. Составлено на основании китайских источников, но они не указаны.¹ На первом листе дата: «9 января 1847 года». In f^o, 55 нн. лл., без титульного листа и переплета, Хрон. кат. БКДА, № 1853.

VIII. «История народа монгольского». На листе 114 приведено такое заглавие: «История народа монгольского от древнейших времен до Чингисхана, извлеченная из китайской летописи ган-му и ... (неразборчиво). Перевод с китайского. Том I. 1826. При произведении испытания в магистры при сем дворе». Но фактически история монголов доведена до 1628 г. Период I. От древнейших времен по 215 год до н. э. II. Дом Хуннов. III. Дом Сяньби. IV. Дом Тоба. V. Дом Тугио. VI. 744—915 гг. VII. Дом Кидань, 916—1205 гг. X. Дом Монгол по исходе из Китая. 1368—1635. In f^o, 446 лл., без переплета. В тексте много исправлений. Рукопись неполная: нет первых трех тетрадей в периоде III, нет описаний периодов VIII и IX, отсутствует конец (последняя дата: 1628, вместо 1635 г., обозначенного в заголовке периода X). Хрон. кат. БКДА, № 1857.

IX. «Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до настоящего времени, сочиненное м. Иакинфом. С. Петербург. 1834». На титульном листе приписка: «сие сочинение удостоено полной демидовской премии». In f^o, 125 лл., в папковом переплете. Хрон. кат. БКДА, № 1859. Эта работа И. Бичурина издана в 1834 г.

X. (Иакинф Бичурин) «Éclaircissement des réponses de M. Krusenstern aux questions de M. Würost concernant la Chine». Дата не указана. In f^o, 20 лл., на французском языке, без переплета. 27 вопросов и ответов с пояснениями.²

Этим исчерпывается список обнаруженных мною в Казани рукописей И. Бичурина.

Нужно еще отметить литографированное издание, имеющееся в Центральном архиве АТССР:

XI. «Единственный экземпляр прежней китайской грамматики». Часть I, содержащая общие понятия о языке и письме китайском. 8 глав. Часть II,

¹ Ученые записки АН, 1855, стр. 667.

² Ср. «Отвсты на вопросы о Китае», СПб., 1827. И. Бичурин. «Китай, его жители, нравы, обычаи и просвещение», СПб., 1840, гл. IX: «Пояснение ответов г.К рузенштерна на вопросы, предложенные ему г. Вирстом касательно Китая».

содержащая правила китайского языка. 14 глав. Алфавит китайских слов. Список ключей. Хрон. кат. БКДА, № 1855. Дата не указана. 38 лл. В таблицах есть исправления, сделанные рукою И. Бичурина. В архиве Института востоковедения Академии Наук СССР хранится точно такой же экземпляр (Ind. Sect. III, № 569 пова). Это первый вариант грамматики И. Бичурина, написанный в Кяхте в 1821 г.¹ (в издании 1838 г., в первой части 12 глав).

Обнаруженные мною в Центральном архиве АТССР труды И. Бичурина (кроме рукоп. X) перечислены в вышеупомянутом списке рукописей и книг в деле Синода, № 665, 1849 г., под следующими наименованиями: I. «Китайская история в семи томах». II. «Китайская география».² III. «Изложение китайского законодательства». IV. «Голосовая система китайского языка и письма». V. «Список губерниям и городам Китая, составленный для справок». VI. «География тринадцати китайских губерний». VII. «Об оспе в Китае». VIII. «История монгольского народа, извлеченная из китайской летописи тхунь-цзянь-ган-му». IX. «Историческое обозрение ойратов или калмыков». X. «Прежняя китайская грамматика».

Эти десять названий не исчерпывают списка рукописей И. Бичурина, отданных автором в 1849 г. в Казанскую духовную академию. Необходимо принять меры к дальнейшему разысканию других частей казанского наследия знаменитого китаеведа, имеющего большое значение для истории науки.

Кроме трудов И. Бичурина мною обнаружены в Центральном архиве АТССР следующие рукописные материалы, касающиеся Китая.

1. (Биография У Сань-гуй'я). Фонд 16, опись 23 национального отдела Центрального архива АТССР. Автор и дата не указаны. In f^o, 116 лл., без переплета и титульного листа. Отсутствуют только одна или две страницы вначале (примечания, которыми обильно снабжена работа, начинаются с первого номера). В конце нет нескольких заключительных слов. Набело переписана с небольшими исправлениями карандашом, уточняющими и дополняющими текст. Будучи посвящена главным образом биографии У Сань-гуя, фактически рукопись излагает историю борьбы Минской династии с Ли Цзы-чэном и завоевания маньчжурами Китая и может быть подразделена на отделы: 1. Общее введение с характеристикой У Сань-гуя. 2. Биография У Сань-гуя (источники — Дун хуа лу. Гэ

¹ И. Н. А. Отец Иакинф Бичурин (исторический этюд), Казань, 1886, стр. 72—73. В «Записке о. Иакинфа о причинах, побудивших его ехать в Кяхту с Шиллингом-Капштадтом» Бичурин называет этот вариант «Основными правилами китайской грамматики» (архив ИВ АН СССР, Ind. Sect. III, 251 пова). С. А. Козин неправ, считая казанский экземпляр грамматики рукописью.

² Рукопись «Китайская география» может быть отождествлена с «Землеописанием Китайской империи» (у А. Любимова приведено последнее, точное заглавие рукописи) и с «Извлечением из статистико-географического описания Китайской империи под заглавием И-тхун-чжи» в 3 томах (Ученые записки АН, 1855, стр. 667). С. А. Козин в своем перечне неверно разделяет «Извлечение из статистико-географического описания...» (№ 2) и «Китайскую географию» (№ 24).

чэнь чжуань, биография У Сань-гуя из описания провинции Юньнань). 3. Описание борьбы У Сань-гуя с Ли Цзы-чэном (перевод различных документов, писем, воззваний, просительной грамоты У Сань-гуя к маньчжурам). 4. Восстание У Сань-гуя против маньчжурской династии (есть сведения экономического характера о Юньнани — о горных заводах, торговле и т. д.). Основные источники работы — Мин-ши и Па ци тун чжи (напр. доклад Цай Юй-жуна). Судя по хорошему, литературному стилю языка и интересному содержанию примечаний, неизвестный автор был образованным человеком и хорошо был осведомлен о Китае. Он подробно характеризует классические книги, цитирует Мэн-цзы, Монтескье, Платона (греческий текст), дает много различного рода исторических справок, проявляет большую осведомленность в русской и западноевропейской синологии (ссылки на Mailla, Remusat, Wisdelou, Gutzlaff, Plath, Martini, Даниила Сивиллова, Иакинфа Бичурина и др.).

Автор проявляет критическое отношение как к источникам (напр. критика неточностей показаний Мартини), так и к предмету, трактуемому в работе. Восставая против обычного мнения о «заблуждении» У Сань-гуя, он, на основе анализа процесса борьбы и обстоятельств перехода У Сань-гуя на сторону маньчжур, приходит к следующим выводам: китайцы обратились за помощью к маньчжурам, не умея справиться с кочующими народами-соседями и народным движением, возглавленным Ли Цзы-чэном. Ослабление страны облегчило маньчжурское завоевание, и падение Китая было неизбежно. У Сань-гуй в этом не играл решающей роли и просто хотел использовать сложившуюся ситуацию в личных честолюбивых целях.

А. Любимов, разбивавший библиотеку проф. Ковалевского в Казанской духовной академии, повидимому имел в виду «Биографию У Сань-гуя», говоря о большой рукописной тетради более 240 стр. in f^o, содержащую отрывок из истории маньчжурских завоеваний.¹ Поправки карандашом А. Любимов приписывает О. М. Ковалевскому. Самое тщательное ознакомление с рукописью не дало мне возможности прийти к какому-либо окончательному выводу относительно ее автора.

II. Алексей Сосницкий.² «Описание храма земли, в Китае находящегося, и о жертвоприношении». 1828 г. Фонд 16, опись 28 Национального отдела Центрального архива АТССР. In f^o, 7 л., без переплета, написана рукою автора.

III. А. Сосницкий. (Разные заметки о Китае.) 1826—1830 гг. Рукопись в форме китайской бэни большого формата. 88 л. (нет листов 64—69). Хрон.

¹ А. Любимов. О неизданных трудах о. Иакинфа и рукописях проф. Ковалевского. ЗВО, РАО, XVIII, СПб., 1908, стр. 63.

² Сосницкий А. И. — участник X Росс. дух. миссии в Пекине (под нач. П. Каменского), С 1840 г. лектор китайского языка в Каз. ун-те. Умер в 1843 г.

кат. БКДА, № 191. Содержит различные заметки о Китае, документы, переводы (доклад Юнь-вана богдыхану о русском посольстве — китайский текст и перевод, краткое описание китайских губерний, рассуждение о равном русском посольстве — «выписка из журнала начальника миссии арх. Петра», письмо князя Шана к королю У Сань-гую, указ Цян Луна 1786 г. — об освобождении Бодир-лана и др., заключенных в темнице за проповедь христианства; и о допущении их к китайской службе, указ Дао Гуана от 22 августа 1826 г. о посылке войск против Джангера, возмущившего кашхарцев, магометан, так именуемых белых шапок и бурутов, доклад бухарского князя Халипина императору Дао Гуану 22 июля 1828 г. с просьбой снять осаду китайских войск и с отрицательной резолюцией Дао Гуана — китайский текст и перевод, замечания о китайских войсках, копии писем Сосницкого начальнику миссии П. Каменскому и т. д.).

IV. «Хошоты в Хухуноре и отношения их к Китаю». Автор и дата не указаны. Фонд 16, опись 30 национального отдела Центрального Архива АТССР. In f^o, 67 лл., без переплета и титульного листа, набело переписанная.¹

Большой научный интерес представляют рукописные материалы проф. О. М. Ковалевского, посвященные Монголии и Тибету, найденные мною среди курсовых сочинений студентов Казанской духовной академии. Среди этих материалов выделяются две рукописи, содержащие в общей сложности полную историю монгольского народа с древнейших времен до конца XVII столетия.

1. (О. М. Ковалевский) «Введение в историю монголов». Дата и автор не указаны.² In 4^o, 186 нн. лл., без титульного листа и переплета, набело переписанная мелким, четким почерком. 17 пронумерованных тетрадей.

Содержание: §§ 1—4. (Обзор источников по истории монголов китайских, мусульманских, армянских и европейских.) §§ 5—12. Взгляд на географическое положение Азии, особенно Средней или Внутренней. Исторический характер народов. Исчисление династий, владевших нынешней Монголией.³ §§ 13—14. Три поколения в Средней Азии. Элементы их жизни. §§ 15—28. Обзорение истории Китая с древнейших времен до III столетия. Сведения о степных ордах. Ханства Дунху, Юэджи и Хунну. Усиление хуннов и разделение их по управлению

¹ Рукописи II и IV упоминает А. Любимов в списке библиотеки проф. О. М. Ковалевского. «О неизданных трудах...», стр. 063.

² Авторство О. М. Ковалевского легко устанавливается благодаря его ссылкам на свою хрестоматию, которые он делает в рукописи. Одна из них гласит: «В пекинском дворце хранится монгольская летопись на монг. яз. в 32 тетр. См. мою хрест. 2, 331, пр.». В т. II «Монгольской хрестоматии», Казань, 1837, на стр. 331 мы находим упоминание об этой летописи монгольской истории в 32 тетрадах. Из этой же ссылки вытекает, что рукопись написана после 1837 г. В основном тексте рукописи последняя дата — 1843 г. (ссылка на ЖМНП за 1843 г.), а в приписках на полях, сделанных повидимому позже, — 1858 г. (ссылка на Зап. Арх. об-ва, СПб., 1858).

³ Заголовки параграфов взяты из рукописи.

на три части. ^А Нашествие хуннов на Китай и последствия, выразившиеся в китайской системе дружбы и родства. §§ 29—52. Ханат Юэджи. Нашествие хуннов на Китай. Китайцы, противодействуя им, знакомятся с положением степей и так называемого Западного края — Си-юй. Участие поколений Усунь, Ухуань, Динлин в борьбе хуннов с Китаем. Постепенное ослабление хуннов. §§ 53—57. Состояние Китая под управлением дома Хань. Визит престолапохитителя Ван Мана на Западный край и хуннов. Хунны пользуются переворотом в Китае, но вскоре расторгнуты на партии. Сяньби — враги их. §§ 58—61. Положение северных и южных хуннов. Бань Чжао — китайский полководец угрожает хуннам. В Китае зарождаются училища для образования хуннов. Разорение северных хуннов, земли их заняты поколением Сяньби. §§ 62—72. Ход дел в южной половине Монголии. В северной полосе владычествует дом Сяньби, на развалинах которого возникли Муюн в восточном и Тоба (Тупрак) в западном Тумете. Состояние Китая, Персия, Юэджи и прочие владения в Азии. Лю-юань провозглашен ханом Шилэ. Отношения к Китаю. Китай северный пострадал. §§ 73—149 — без заголовков. Их содержание: ход событий в IV веке, описание царств Цзинь и Вэй, VI век, сведения о Китае в эпоху династии Тан, VIII—IX вв., кидани и тангуты, тунгусы, чжурджени и борьба их с монголами, XII—XIII вв.

II. (О. М. Ковалевский) («История Монголов»). Дата и автор не указаны.¹ In 4°, 263 нн. лл., без титульного листа и переплета, набело переписанная тем же почерком, что и предыдущая рукопись. 33 тетради. Продолжение рукописи «Введение в историю монголов».

Содержание: «Период второй. 1206—1368. Монголы владеют Средней Азией и Восточной Европой. Династия Монгол». До § 12 — заголовков нет. § 12. Война монголов с нуджисцами, особенно в Северном Китае. 1211—1017. § 13. Покорение Ляо дуна, Ляо си, Кореи; усмирение мэргэтов, кэргизов и тангутов. § 14. Продолжение войны с нуджисцами в Северном Китае по 1227 г. § 15. Завоевание тангутского королевства в 1227 г. § 16. Покорение Кара-Китая. 1218. § 17. Завоевание Хорезма. 1219—1225. §§ 18—19. Нашествие на Ирак-аджеми, Азербайджан, Арран, Грузию, Ширван, Кипчак, Русь и Болгары. §§ 20—21. Законодательство Чингисханово. § 22. Кончина Чингисхана. § 23. Разделение монгольских владений между сыновьями и родственниками Чингисхана. §§ 24—25. Возведение Угэтяя на монгольский престол. 1229. § 26. Завоевание Северного Китая и свержение нуджисского дома. 1234. § 27. Елюйчуцаевы учреждения по администрации Китая. § 29.² Усмирение Кореи. 1241. § 30. Взгляд

¹ Последняя дата в приписках, сделанных позже написания основного текста, — 1859 г. (ссылка на книгу Pauthier. Histoire des relations politiques de la Chine avec les puissances occidentales depuis le temps le plus ancien jusqu'à nos jours, Paris, 1859).

² § 28 — не озаглавлен; то же §§ 31, 37, 44.

на причины внутреннего изнурения монгольской монархии. 1235—1260. § 32. Дела китайские. 1234—1259. § 33. Борьба Хубилая за престол. § 34. Смирение Кореи. Несчастный поход в Японию. § 35. Завоевание Китая. 1260—1279. § 36. Покорение Юньнань и царства Мянтьян. Поход в Кохинхину. Война с Тункином. Покорение многих островов на Индийском море. § 38. Введение буддизма. § 39. Изобретение письмен. § 40. Взгляд на изменение монголов. § 41. Тэмур (Улдзэйтү) восходит на престол после Хубилая. 1294. § 42. Окончание междоусобной войны в Туркестане и Маверанегре. 1303. § 43. Усилия Тэмурхана улучшить внутреннее состояние монархии. § 45. Хайсан-хан. 1308—1311. § 46. Аюр-бали-батра (Буянту) хан. 1312—1320. § 47. Шодибала (Гэгэнхан) 1321—1323. § 48. Йисун-тэмур. 1323—1328. § 49. Волнение придворных с кончины Йисун-тэмюра до восшествия на престол Тогон Тэмюра. 1328—1333. § 50. Тогон Тэмур провозглашен императором. § 51. Взгляд на причины падения династии Юань. § 52. Разрушение владычества дома Юань. 1368. § 53. Состояние монголов после изгнания из Китая. § 54. Чагатаев удел. § 55. Джучиев удел в Дешт-Кипчаке. § 56. Что тогда происходило в Европе. § 57. Батуев Иль и отношение его к Руси. § 58. Сношения Европы с Азией. § 59. Золотая Орда в первом полустолетии (1256—1312). § 60. Золотая Орда во втором полустолетии (1312—1359). § 61. До нашествия Тимура. § 62—87. Хулагуев удел в Персии. «Период третий, со времени изгнания монголов из Китая (1368) до принятия их в подданство китайскими императорами из манчжурского дома Цин (1691)». §§ 88—171. Из них: § 101. Ойратство. § 103. Борьба Элютэя с Китаем. § 104. Ойраты при Эсэнэ приобретают перевес над китайцами. § 105. Примирение ойратов с Китаем. § 106. Эсэн погиб. Ойратство пришло в изнеможение. § 107. Бессилие монголов. Перенесение ханской ставки из Халхи к Ордосу (1463). § 108. Состояние Монголии при воцарении Даян Хана. § 109. Восстановление единодержавия в Монголии при Даян Хане. § 110. Китай опять опустошается номадами. Область Ордос. §§ 111—132 — заголовков не имеют. В них дан обзор завоевания Китая манчжурами. § 133. Торжественное принятие монголов в подданство. 1691. §§ 134—157 — заголовков не имеют. §§ 158—171. Джагатай, Персия, Кипчак. «Период четвертый. Монголы под управлением Манчжурского дома». §§ 172—227 — не озаглавлены. §§ 172—187. Сведения о Джунгарии и Восточном Туркестане. §§ 187—194. Состояние Монголии. §§ 195—217. Калмыки, буряты, киргизы, якуты. §§ 218—221. Первые сношения русских с Китаем. §§ 222—227. Монголы, буряты, их устройство. Дополнение: родословная таблица ханов и князей на 7 листах.)

Как ни странно, но А. Любимов, первый, по его словам, разбиравший библиотеку О. М. Ковалевского, приобретенную у родственников последнего

Казанской духовной академией, не знает рукописей знаменитого монголоведа по истории монгольского народа и не упоминает их в своей, вышеуказанной статье.

III. (О. М. Ковалевский) «Дневник занятий в 1832 году». Автор не указан. In 4^o, 413 стр. + 7 нн., без титульного листа и переплета. 26 тетрадей. Не окончена.

Дневник представляет собой изложение научных результатов занятий О. М. Ковалевского в период его командировки в Китай и Монголию.¹ Дневник составлялся на обратном пути, уже в России, и является лишь частью целой серии дневников, в отдельных отрывках, публиковавшихся автором.² Содержание: Исторический очерк буддизма в Тибете. Сведения по истории Тибета. Переводы фрагментов рукописи Гэгэн толи и др. Извлечение из уложения Пекинской палаты внешних сношений о сношениях Китая с Тибетом. Сведения о монгольской письменности и переводе китайских книг на монгольский язык. Перевод предисловия к тибетско-монгольскому словарю Хайбиджунай (историческое обозрение буддийской веры). Бадма Гатан — перевод. Миропредставления буддистов — из книги Чихула кэрэглэччи тэкгус утхату шастир.³ Заметки об этом сочинении. Извлечения из Гэгэн толи — о распространении буддизма в Тибете. Объяснения к космогонии. Письма попечителю Казанского учебного округа. Переписка о занятиях. Путевые заметки. Исторические сведения о Монголии. О бурято-монголах в России. Письмо проф. Суровцову от 19 марта 1832 г. о пребывании в Пекине и впечатлениях о Китае. О покупке книг для Казанского университета. Миссионерство в Китае — подробные сведения о деятельности францисканцев и доминиканцев. Разные сведения о Китае. Об изображениях Шигэмунии — перевод отрывка из Чандана джу йн домон.

А. Любимов упоминает «Дневник 1830—1832 гг.», не разделяя его по годам. Вполне возможно, что он имел в виду и найденный мною дневник за 1832 г. Говоря о выявлении рукописного наследия проф. О. М. Ковалевского, нужно заметить, что Центральный архив АТССР представляет очень большой интерес в этом отношении, учитывая особенно указание А. Любимова о целой

¹ О. М. Ковалевский ездил на Восток несколько раз. В 1828 г. он, совместно с А. В. Поповым, путешествовал по Забайкальскому краю, среди бурят и тунгусов. В 1829 г. был в Урге. В 1830—1831 гг. он совершил поездку в Пекин, в качестве секретаря XI Духовной миссии, имея целью изучение китайского и монгольского языков и приобретение книг для Казанского университета.

² «Извлечение из дневных записок, веденных в Иркутске по 15 ноября 1828 года» — Казанский Вестник, 1829, XXV, 2, 3; 1830, XXVIII. «Поездка из Иркутска в Ургу». Там же, 1829, XXV, 5—6. «Дневник занятий в 1832 году» Ковалевский представлял (или намеревался это сделать) попечителю Казанского учебного округа в качестве отчета о своих командировках на Восток (обращение к попечителю Казанского учебного округа от 16 февраля 1832 г., рукопись, стр. 257).

³ Повидимому — материалы для будущей работы «Буддийская космология». Уч. зап. Казанск. ун-та, 1835, II, IV; 1837, I.

библиотеке О. М. Ковалевского, состоявшей из книг, рукописей и официальных бумаг, купленной Казанской духовной академией у родственников знаменитого ориенталиста.

IV. «Джирухай-н бичик булой: Астрономия». In f^o, на монгольском языке, без переплета. 120 тетрадей по 16 стр. в каждой. Основная часть рукописи — астрономические таблицы.

Этим исчерпывается список рукописных материалов, касающихся Китая и Монголии, обнаруженных мною в Центральном архиве АТССР. Эти материалы имеют большое значение для истории востоковедения в России, а некоторые из них сохранили до сих пор и научное значение. Несомненно, что их место — в архиве Института востоковедения Академии Наук СССР как центрального востоковедческого учреждения в нашем Союзе.

Рукописные материалы, касающиеся Китая и Монголии и хранящиеся в Научной библиотеке Казанского государственного университета имени В. И. Ульянова-Ленина, каталогизированы, частью включены в «Список рукописей и редких книг, хранящихся при библиотеке имп. Казанского Университета в особом помещении, на 1 декабря 1903 года», 1904, а частично и описаны А. И. Артемьевым («Описание рукописей, хранящихся в библиотеке имп. Казанского университета», СПб., 1882).¹

I. «Китайский лексикон с российским переводом». Автор и дата не указаны. Рукопись большого формата, без переплета, на китайской бумаге. 51 лл. Б-ка КГУ, 3876. Это маньчжуро-китайско-русский словарь с тематическим расположением материала и приспособленный к хрестоматии (напр. на стр. 1 — приведены предметы домашнего обихода, на стр. 49 — термины, связанные с театральным представлением и т. д.). Повидимому является частью словаря И. П. Войцеховского, рукопись которого в трех больших томах была еще при жизни автора приобретена Казанским университетом.²

II. «Монгольско-русский словарь», том I. Автор и дата не указаны. Рукопись большого формата в кожаном переплете, 471 л. На титульном листе

¹ Несколько позже описание рукописей Казанского университета, касающихся Китая, опубликовано в *Revue de l'Extrême-Orient*, publ. sous la direction de M. Henri Cordier, T. II, Paris, 1883, pp. 399—413 (I. Gottwaldt. Manuscrits relatifs à la Chine. V. Bibliothèque de Kasan). Из рукописей указанных в этой статье, мне остались неизвестными рукописи: «Instruction de la chancellerie des légations, expédition pour la Chine, donnée à M. Michel Chkander, capitaine au régiment de Tobolsk» на русском яз). Инструкция гр. Владиславица от 30 июня 1728 г. (стр. 400—401). «Informatio pro veritate contra iniquiorem famam sparsam per Sinas cum calumnia PP. Soc. Jesu, et detrimento missionis. Communicata missionariis in Imperio sinensi» Anno 1717 (стр. 401).

² См. «Биографический словарь профессоров и преподавателей Казанского университета, 1804—1904, под ред. Н. П. Загоскина. Ч. 1, 1904, стр. 226. И. П. Войцеховский, 1793—1850. Врач Х духовной миссии в Пекине. С 1844 г. исполняющий должность профессора китайского языка в Казанском университете.

напись: монгол Угэн-у толи бичик урус-ун орчигулгатай. Нигудук эр хуби. Б-ка КГУ, № 3987.

Из редких изданий, зафиксированных в «Списке рукописей и редких книг...», нужно отметить:

1. *Brevis Relatio eorum quæ spectant ad Declarationem Sinarum Imperatoris Kam Hi circa Cæli, Cumfucij, et Aviorum cultum. Accedunt Primatum, Doctissimorumque virorum et antiquissimæ traditionis testimonia. Opera PP. Societ Jesu Pekini pro Euangelij propagatione laborantium.* В конце: «Pekini 29 Julij anni 1701». Ксилограф, на китайской бумаге, 61 лист, КГУ 12134, II/29.¹

II. «Грамматика китайского языка. напечатанная в Кантоне», 1703. Автор не указан. Печатное издание in 4°. КГУ, 13824, II/39.²

У А. И. Артемьева мы находим описание следующих рукописей, хранящихся в библиотеке Казанского университета.

I. «Краткое известие Дайцинского или Китайского государства о манчжурских ханах, секретное расположение манчжурского войска и о состоянии китайского столичного города Пекина, колико имеет ворот и крепостей и при сем сообщен табель о манчжурском войске, в каком числе оное состоит и почему жалованья производится солдатам, которое собрано из разных китайских и манчжурских печатных книг и переведено на российский язык чрез прапорщика Лариона Разсохина». 1740 г. In f°, 79 л., в папковом переплете. Вне оглавления — особый отдел: «Краткое описание о всех китайских государях (листы 42 — 79). Б-ка КГУ, рукоп. 1556, 1/79 (Артемьев, стр. 23, VI).³

II. «Жизнь Конфуция». XVIII век. In f°, 16 л., в папковом переплете. Перевод А. Нартова с французского языка, судя по транскрипции. 1. «Жизнь китайского мудреца Конфуция». 2. «Китайского мудреца Конфуция оставленные учения премудрости». Б-ка КГУ, рукоп. 3831 II/72 (Артемьев, стр. 86, XXXVIII).⁴

III. Даниил Сивиллов.⁵ «Перевод на русский язык философии Лаоцзыя». 1828. In f°, 36 л., в папковом переплете. Полный перевод Дао-дэ-цзина — «О законе и добродетели», разделенного переводчиком на 70 §§. Много исправлений, сделанных рукой Д. Сивиллова. Б-ка КГУ, рукоп. 15322, II/43 (Артемьев, стр. 162, LXXXII).⁶ Опубликована И. Замотайло в «Известиях

¹ См. Н. Cordier. *Bibliotheca Sinica*, I, p. 391. Подробно об этом издании см. статью проф. Р. Pelliot, T'oung Pao, XXIII, 1924, стр. 355—372.

² В *Revue de l'Extrême-Orient*, II, 1883, p. 402, это издание дано под названием «*Arte de la lingua Mandarina compuesto por el M. R. P. fr. Francisco Varo etc.*».

³ См. *Revue de l'Extrême-Orient*, II, 399—400.

⁴ См. *ibid.*, II, 400.

⁵ Арх. Даниил Сивиллов род. 1788. Член X духовной миссии в Пекине (1819—1831). 1837—1844 — профессор китайского языка в Казанском университете.

⁶ См. *Revue de l'Extrême-Orient*, II, 412.

Одесского библиографического общества», 1915, т. IV, вып. V—VI, стр. 209—245 в двух вариантах: в основном изложении — перевод с последующими исправлениями Д. Сивиллова, в примечаниях — первый вариант перевода, написанный рукою переписчика.

VI. (Даниил Сивиллов) «Перевод св. книги Фоевской секты „Фо ню дзинь ган дзин“ называемой, что значит: «Книга адамант или адаманту подробная книга учения Фоя“», 1828. In f^o, 6 лл., в папковом переплете, не окончена. Б-ка КГУ, рукоп. 15323, II/44 (Артемьев, стр. 157, LXXXIII).¹

V. (Даниил Сивиллов) «Любомудрие Конфуция, славного китайского философа, преподанное им ученикам своим, а ими изложенное и на четыре части разделенное», 1828 г. In f^o, 17 лл. в папковом переплете. Переводы фрагментов Да-сё и Лунь-юй'я. Б-ка КГУ, рукоп. 15324, II/15 (Артемьев, стр. 157, LXXXIV).²

VI. (Даниил Сивиллов) «Перевод из китайской христианской книги — Тянь-чжуши-и», 1828 г. In f^o, 14 лл., в папковом переплете, не окончена. Тянь чжуши и содержит «истинные доказательства о бытии божием и христианском вероисповедании, изложенные в разговоре между европейцем-веропрповедником и китайцем-язычником». Б-ка КГУ, рукоп. 15325, II/46 (Артемьев, стр. 158, LXXXV).

VII. Premare «Notitia linguae sinicae»⁴ XVIII в. In 4^o, 156 лл. (из них 40 чистых), в папковом переплете на китайской бумаге, не окончена. Pars secunda. De sinica oratione in nobiliori Librorum stylo. Б-ка КГУ, рукоп. 13825, II/40 (Артемьев, стр. 361, CLXXXIV).

VIII. (Автор не указан.) «Histoire des Ming» XVIII в. In f^o, 261 лл., в папковом переплете. «Préface à l'histoire des Ming», «Histoire générale de Chine. Dynastie des Ming», 20 книг. 1364—1644. Б-ка КГУ, рукоп. 15320. II/41 (Артемьев, стр. 362—363, CLXXXV). Артемьев, устанавливая сходство с томом X перевода Mailla,⁵ определяет рукопись как перевод-автограф Гобия соответствующего раздела Тун цзянь ган му.⁶ В Revue de l'Extrême-Orient

¹ См. Revue de l'Extrême-Orient, II, 412.

² См. ibid., II, 412.

³ См. ibid., II, 413.

⁴ См. ibid., II, 402. Эта грамматика издана в 1831 г.: Notitia linguae sinicae, Auctore P. Premare. Malassae. 1831, 4^o, 262 et 28 pp. Рукописи католических миссионеров попали в Казань повидимому через арх. Даниила Сивиллова, который, находясь в Пекине, получил в 1826 г. от уезжавших из Китая западноевропейских миссионеров часть бывшей библиотеки иезуитов В. Бартольд. История изучения Востока в Европе и России, Л., 1925, стр. 101).

⁵ Mailla. Histoire générale de la Chine. . . , t. X, Paris, 1779.

⁶ См. Revue de l'Extrême-Orient, II, 402—408. Здесь приведено полностью «Préface à l'histoire des Ming». В этом предисловии неизвестный автор указывает, что он приступил к изучению эпохи Мин после того, как окончил свою работу над историей дин. Юань. Это может быть доводом в пользу авторства Гобия — ср. Gaubil. Histoire de Gentchiscan.

высказывается мнение, что это один из предварительных вариантов «Истории династии Мин» Mailla, снабженный предисловием, которое отсутствует в печатном издании. В этом предисловии автор останавливается главным образом на источниках своего сочинения.

IX. (Переводчик не указан.) «*Antiquissimi sinarum annales sive liber classicus Chang-chou vel vulgatus Chou-king*» XVIII в. In f^o, 173 л., в папковом переплете, на китайской бумаге. Приписка Даниила Сивиллова: «Перевод на латинский язык древней китайской летописи Шудзин». Перевод 30 глав Шу-цзиня. Б-ка КГУ, рукоп. 15321 (Артемьев, стр. 363, CLXXXVI).¹

В заключение считаю приятным долгом выразить благодарность всем лицам, содействовавшим мне в работе.

Ленинград,
7 апреля 1935 г.

¹ См. *Revue de l'Extrême-Orient*, II, pp. 408—409.